

台湾片段

——彰化师范大学交流心得

姓名：徐○ 学号：2013111477（研）

学院：外国语学院 年级专业：2013 级外国语言学及应用语言学

交换学校及专业：彰化师范大学 英语学语言学与英语教学

交换时间：2014 年 9 月至 2015 年 1 月

一、凤兰老师

略带不安的走进口译教室二，先旁听一下，讲得好就选修，心里暗下决心。那是第一次见到留着妹妹头，声音极具穿透力的凤兰老师。上课的内容已模糊不清，记得下课后凤兰老师说“你的基础不错，老师祝福你”。“老师祝福你”是她常挂在嘴边的几句话之一，还有“You should be proud”（你应该为自己感到骄傲），“Life is good”（生活是美好的），“Suit yourself”（自己做决定）等。就这样，我选了凤兰老师的四门课。

也许是在美国读了十几年书，取得两个硕士和一个博士学位的缘故，也许是本身随和的性格，又或许是深谙教育的本质是先成人，培养性情，再成才，培养才情，凤兰老师的课堂永远是朋友间平等的交流。

她说口译无答案。每次做完口译练习，就像圆桌骑士开圆桌会议一样，我们各抒己见，探讨字，词，句的口译方法和较好的口译版本。不吝啬赞美，不将意见强加于人。有时候她听错了，我们听对了，她坦白的承认，说“老师也会犯错，老师不一定就比你们强”，还会打趣自己“hard of hearing”（重听），叮嘱我们做口译，听力非常重要，一定要保护好耳朵。

二、天空蓝和卦山月圆

她的课堂上，nothing is impossible（一切皆有可能）。天气转暖，她提议室外教学，打趣说到和硕二的同学上学期在街头室外教学时还要与水果贩拼嗓门。

第一次的室外教学，和硕二的同学在天空蓝餐厅。推开奶白色的大门，光洁的木质地板，摆放随性有致的木质桌椅。走进深处，落地玻璃大门隔开一处空间，空间里两张木质方桌拼合，我们围绕而坐。方桌旁，落地玻璃墙隔开一方窄窄的长方形庭院，玻璃顶的阳光斜斜的抚摸着盆栽植物和我们。随着阳光不断变换倾斜角度，我们上课，享受午餐，练习口译。斜斜的阳光完全退出我们这方天地，一下午的课外教学，丰富了胃，充实了心。

第二次的课外教学，和硕一的同学在卦山的观景餐厅。

宿舍后面，一围矮矮的土墙拥抱着卦山的背阴面。走过车棚下一排排贪凉的单车，终于找到那扇入口。小小的铁门嵌在土墙里，长长的锁链搭在铁门上。推开半遮半掩的铁

门，曲径通幽的小路沿山势蜿蜒而上。一级级踏在长方形的石板上，卦山的老树枝干横斜，石板上不规则形状的斑驳是树叶的投影。转了两个弯就到了卦山顶，还不到五分钟。卦山月圆这餐厅名字真是相当应景，小腿高的木栅栏围出一圈椭圆形的草坪，草坪中央，两荡秋千。草坪边缘铺着石子路，白色的大遮阳伞下静默的白色圆桌椅。石子路旁高高的景观餐厅，高高的玻璃幕墙。

我们围着靠里的长方形木桌而坐，华夫饼上的奶油香甜，棉花糖软糯，甜蜜了味蕾后，饮着抹茶上课。每个人都有备而来，A先站到餐厅门口，B是讲者，演讲自己准备的内容，C是译者，B讲完后A进来，C进行中英或英中的逐步口译，A再逐步口译C的译文，对比B和C的内容，我们探讨翻译是否失真，如何改进。中英计数规律不同，数字快速转换翻译的竞赛为我们一下午的智力游戏打上句点。

三、鼎泰丰

鼎泰丰是有名的米其林餐饮，凤兰老师带我们吃过。开放式厨房内，师傅的手揉，擀，捏，搓，揪...，白嫩软和的面团搓圆揉扁。一道，两道，三道...，凡是有褶的，不管是蒸包还是蒸饺，一定是十八道。打开笼屉，湿热温暖的蒸气扑面而来，晶莹剔透的水晶蒸包小巧精致，褶皱纹理分条明晰，粉红的内馅透过薄薄的一层皮看着我们。咬上一口，牙齿无需费力，皮破馅出，唇齿沦陷。芋头馅的蒸包香气四溢，枣泥糕Q弹绵密。

美食与我们的课堂密不可分。Serena带来茶组，凤兰老师带来花茶和出外听课从高雄火车站买回的起司和巧克力蛋糕，泡上茶，看着凤兰老师的欧洲游览照，听着讲解，暖胃暖心的下午茶点后脑力开始激荡。

四、路

台中港的海风裹着湿润的沙土袭面而来，近三十万人撑动在双十节烟火晚会的舞台下。在台湾科技大学的楼顶上，“5-4-3-2-1！”，远处无数烟火从101大楼楼体射出。天空阴沉，云朵像油墨凝固般静止在灰色的画布上，海浪如绸缎，看不见的那一端被谁牵扯着不时的抖动，一波又一波的抖动从那一端传到这一端。谁将黑墨汁倒进天空，浓的均匀，我骑在坦均的机车后座上，“你看，那就是九份”，公路的远处山岱上铺满店家的灯光，这人造的美丽。

五、那些花儿

其俞的手贴了贴我冰凉的指头，从黑色卫衣右边的口袋里拿出暖宝宝，“你手太凉了，弹不好的”。这个一米八的白沙吉他社的教学股长总是这么暖心。虽然他读大二，我读研二，我一直戏谑地叫他“师傅”。弹吉他时，他右手中指，无名指和小指自然并拢，刷弦看起来毫不费力。有一次，我，其俞，三毛，家贤和谢大厨练琴练到快十二点，忘了谁提议去吃宵夜。吉他社在四楼，其俞习惯性的就去按电梯。“走楼梯啦。”“我就是懒啊。”不爱

运动还振振有词。我们边走边东拉西扯，到了校门口的一家甜品店，他们点了不同口味的汤圆和沙冰。嘴上说着怕长胖，什么都没点，其俞的沙冰一端上来，家贤先尝一口，我又接着吃一口，其俞说“你吃啊”。为圣诞疯琴做准备的时候，“你声音没出来”“这样弹节奏”“把这个节奏弹会已经胜过很多人了”。结果表演当天，我的和弦还是刷错，不过在旁边伴奏单音的其俞小声报和弦给我，表演不完美但是那天玩疯了。

第一眼见到垣均，就想“典型的漂亮女孩”。在吉他社，垣均主动找我说话，和我一起听歌练和弦。去唱 K，她的开嗓曲必定是徐佳莹的“你敢不敢”。还不熟络就邀请我去她家住，见到同样热情美丽，满脸笑容的林妈妈，才知道垣均的开朗大方是来自幸福的家庭。垣均的家在“八斗子”渔港，小时候经常和爸爸坐船出海捕鱼。

早上自然醒来，垣均妈妈已经做好一桌早餐。新鲜的炸鱼鲜咸不油腻，小菜爽口，还有冒着热气的白粥。那天天朗气清，天空蓝的如此不真实，使如今的回忆都变得梦幻，沿山蜿蜒而上的公交把我们送到了游客如织的九份。这里像我想象中的丽江古城，踩着台阶拾级而上，众多小铺鳞次栉比，“原来的很多住家都变成了商铺”。晚上，从垣均家旁的高速公路往这边眺望，满山的灯火通明，星星点点，这人间的天上街市。胃里的早餐还未消化殆尽，我们又去吃芋圆，这家芋圆店还有像灯塔般的观景台，食客或站或坐，边吃边谈笑边享用窗外的碧海蓝天。九份的山顶是一座小学，再往回走，小路不多，但每一条都将你引向别有洞天——我们凭栏远眺海景，任风拨乱头发；在一个不知谁家的院落里与猫的雕像合影；沿着不知引向何处的石阶散步又折返...从九份回来，垣均把刚买的芋圆送去奶奶家，奶奶递给我们橘子，又去厨房切芭拉，苹果，梨子做水果拼盘。奶奶家就在八斗子海边，从窗边望去，海天一线。沿着八斗子海边的木质围栏漫步，也许是因为秋末冬初，海水退去，留下刻度般的痕迹，浅滩和滩边黑色硕圆的鹅卵石呼吸着新鲜空气。

六、Ilha Formosa! (美丽岛!)

你的孩子，西拉雅族，惊呼——Tayan!荷兰人信手拈来，你就是「大员」；北京话打磨打磨，你就是「台湾」；「Ilha Formosa!」是葡萄牙的高呼；日本不喜「打狗山」，你就是「高砂国」；你还是「东都」，是「鯤岛」，是「夷洲」...，我不相信我听到的，我相信——一下飞机包围我的湿热空气，映在虹膜上的光怪陆离，还有那些留在这里的，带不走的，喜怒哀乐爱恶欲。



图一：驳二艺术区



图二：东北角海岸